



Umwaka wa 62
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 05/10/2023

Year 62
Official Gazette n° Special of
05/10/2023

62^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
05/10/2023

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre

Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 017/03 ryo ku wa 04/10/2023 rishyiraho sitati yihariye igenga abakozi mu by'ububanyi n'amahanga.....2

Prime Minister's Order n° 017/03 of 04/10/2023 establishing special statute governing diplomatic officers.....2

Arrêté du Premier Ministre n° 017/03 du 04/10/2023 portant statut particulier régissant les agents diplomatiques.....2

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 017/03 RYO KU WA 04/10/2023 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABAKOZI MU BY'UBUBANYI N'AMAHANGA</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 017/03 OF 04/10/2023 ESTABLISHING SPECIAL STATUTE GOVERNING DIPLOMATIC OFFICERS</p>	<p>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 017/03 DU 04/10/2023 PORTANT STATUT PARTICULIER RÉGISSANT LES AGENTS DIPLOMATIQUES</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p>	<p><u>Article 2: Interpretation</u></p>	<p><u>Article 2: Interprétation</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: GUSHAKA UMUKOZI</u></p>	<p><u>CHAPTER II: RECRUITMENT</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: RECRUTEMENT</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Uburyo bwo gushaka umukozi</u></p>	<p><u>Article 3: Recruitment methods</u></p>	<p><u>Article 3: Méthodes de recrutement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Gushyirwa mu mwanya</u></p>	<p><u>Article 4: Nomination</u></p>	<p><u>Article 4: Nomination</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Gushaka umukozi mu buryo butaziguye</u></p>	<p><u>Article 5: Direct recruitment</u></p>	<p><u>Article 5: Recrutement direct</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Ipiganwa rigenewe abakandida bake</u></p>	<p><u>Article 6: Restricted competition</u></p>	<p><u>Article 6: Compétition restreinte</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Ipiganwa risesuye</u></p>	<p><u>Article 7: Open competition</u></p>	<p><u>Article 7: Compétition ouverte</u></p>

<p><u>Ingingo ya 8:</u> Gushyira mu mwanya Ambasaderi muri Minisiteri</p>	<p><u>Article 8:</u> Appointment of an Ambassador to the Ministry</p>	<p><u>Article 8:</u> Affectation d'un Ambassadeur au Ministère</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Amahugurwa y'umukozi mu by'ububanyi n'amahanga</p>	<p><u>Article 9:</u> Training of a diplomatic officer</p>	<p><u>Article 9:</u> Formation d'un agent diplomatique</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Gushyira mu mwanya umukozi mu by'ububanyi n'amahanga</p>	<p><u>Article 10:</u> Appointment of a diplomatic officer</p>	<p><u>Article 10:</u> Affectation d'un agent diplomatique</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Umuyobozi ufite ububasha bwo gushyira mu myanya umukozi</p>	<p><u>Article 11:</u> Competent authority for appointment</p>	<p><u>Article 11:</u> Autorité compétente pour l'affectation</p>
<p><u>UMUTWE WA III:</u> INTERA N'ITERAMBERE RY'UMWUGA MU BY'UBUBANYI N'AMAHANGA</p>	<p><u>CHAPTER III:</u> GRADES AND DIPLOMATIC CAREER PROGRESSION</p>	<p><u>CHAPITRE III:</u> GRADES ET PROGRESSION DE CARRIÈRE DIPLOMATIQUE</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Intera mu by'ububanyi n'amahanga</p>	<p><u>Article 12:</u> Diplomatic grades</p>	<p><u>Article 12:</u> Grades diplomatiques</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Iterambere ry'umwuga mu by'ububanyi n'amahanga</p>	<p><u>Article 13:</u> Diplomatic career progression</p>	<p><u>Article 13:</u> Progression de carrière diplomatique</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Isimburana</p>	<p><u>Article 14:</u> Rotation</p>	<p><u>Article 14:</u> Rotation</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Guhamagaza umukozi mu by'ububanyi n'amahanga</p>	<p><u>Article 15:</u> Recalling a diplomatic officer</p>	<p><u>Article 15:</u> Rappeler un agent diplomatique</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> UBURENGANZIRA BW'UMUKOZI MU BY'UBUBANYI N'AMAHANGA</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> RIGHTS OF A DIPLOMATIC OFFICER</p>	<p><u>CHAPITRE IV:</u> DROITS D'UN AGENT DIPLOMATIQUE</p>

<p><u>Ingingo ya 16:</u> Umushahara</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Amasaha y’akazi</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Iminsi y’ikiruhuko rusange</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Ikiruhuko cy’umwaka</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Ikiruhuko ngarurambaraga</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Ikiruhuko cy’ingoboka n’ikiruhuko cyo kubyara ku mugabo</p>	<p><u>Article 16:</u> Salary</p> <p><u>Article 17:</u> Working hours</p> <p><u>Article 18:</u> Official public holidays</p> <p><u>Article 19:</u> Annual leave</p> <p><u>Article 20:</u> Reconstitution leave</p> <p><u>Article 21:</u> Incidental and perternity leave</p>	<p><u>Article 16:</u> Salaire</p> <p><u>Article 17:</u> Heures de travail</p> <p><u>Article 18:</u> Jours fériés officiels</p> <p><u>Article 19:</u> Congé annuel</p> <p><u>Article 20:</u> Congé de reconstitution</p> <p><u>Article 21:</u> Congé de circonstance et de paternité</p>
<p>UMUTWE WA V: UBUTUMWA BW’AKAZI BW’ABAKOZI MU BY’UBUBANYI N’AMAHANGA BASHYIZWE MU BIRO BY’UBUBANYI N’AMAHANGA</p>	<p>CHAPTER V: OFFICIAL MISSIONS FOR DIPLOMATIC OFFICERS APPOINTED IN A DIPLOMATIC MISSION</p>	<p>CHAPITRE V: MISSIONS OFFICIELLES DES AGENTS DIPLOMATIQUES AFFECTÉS DANS UNE MISSION DIPLOMATIQUE</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Gusaba uruhushya rw’ubutumwa bw’akazi</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Ibyicarwo mu ndege</p>	<p><u>Article 22:</u> Application for official mission authorisation</p> <p><u>Article 23:</u> Flight classes</p>	<p><u>Article 22:</u> Demande d’autorisation de la mission officielle</p> <p><u>Article 23:</u> Classes de vol</p>
<p>UMUTWE WA VI: INGINGO Z’INZIBACYUHO N’IZINYURANYE</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Isuzumabushobozi mu bya dipolomasi ku bakozi bo mu by’ububany n’amahanga basanzwe bari mu mirimo</p>	<p>CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS</p> <p><u>Article 24:</u> Diplomatic competency assessment for incumbent diplomatic officers</p>	<p>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DIVERSES</p> <p><u>Article 24:</u> Évaluation des compétences diplomatiques des agents diplomatiques en fonction</p>

<p><u>Ingingo ya 25:</u> Ibiateganyijwe muri iri teka</p> <p><u>UMUTWE WA VII:</u> INGINGO ZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Ingingo y'ururimi</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Gutangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 25:</u> Matters not provided for under this Order</p> <p><u>CHAPTER VII:</u> FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 26:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 27:</u> Language provision</p> <p><u>Article 28:</u> Entry into force</p>	<p><u>Article 25:</u> Matières non prévues par le présent arrêté</p> <p><u>CHAPITRE VII:</u> DISPOSITIONS FINALES</p> <p><u>Article 26:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 27:</u> Disposition linguistique</p> <p><u>Article 28:</u> Entrée en vigueur</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 017/03 RYO KU WA 04/10/2023 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABAKOZI MU BY'UBUBANYI N'AMAHANGA</p> <p>Minisitiri w'Intebe;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 119;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta nk'uko ryahinduwe, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/07/2023 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 017/03 OF 04/10/2023 ESTABLISHING SPECIAL STATUTE GOVERNING DIPLOMATIC OFFICERS</p> <p>The Prime Minister;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 119;</p> <p>Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing the general statute governing public servants as amended, especially in Article 3;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 13/07/2023;</p> <p>ORDERS:</p> <p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p>	<p>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 017/03 DU 04/10/2023 PORTANT STATUT PARTICULIER RÉGISSANT LES AGENTS DIPLOMATIQUES</p> <p>Le Premier Ministre;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 119;</p> <p>Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État telle que modifiée, spécialement en son article 3;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/07/2023;</p> <p>ARRÊTE:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article premier: Objet du présent arrêté</u>
<p>(1) Iri teka rishyiraho sitati yihariye igenga abakozi bakora mu by'ububanyi n'amahanga.</p> <p>(2) Iri teka rigena kandi isano ishingiyeye ku murimo hagati y'umukozi ukora mu by'ububanyi n'amahanga na Minisitari ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano.</p> <p>(3) Icyakora, iri teka ntirireba umukozi mu by'ububanyi n'amahanga ukorera ku cyicaro cyangwa mu biro by'ububanyi n'amahanga ukorera ku masezerano y'umurimo, ugengwa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.</p>	<p>(1) This Order establishes special statute governing diplomatic officers.</p> <p>(2) This Order also governs working relations between a diplomatic officer and the Ministry in charge of foreign affairs.</p> <p>(3) However, this Order does not apply to a diplomatic officer appointed to the headquarters or in a diplomatic mission employed on contract basis, governed by the law regulating labour in Rwanda.</p>	<p>(1) Le présent arrêté établit le statut particulier des agents diplomatiques.</p> <p>(2) Le présent arrêté régit également les relations professionnelles entre un agent diplomatique et le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions.</p> <p>(3) Toutefois, le présent arrêté ne s'applique pas à un agent diplomatique sous contrat affecté au siège ou dans une mission diplomatique, régi par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.</p>
<u>Ingingo ya 2: Isobanura</u>	<u>Article 2: Interpretation</u>	<u>Article 2: Interprétation</u>
Muri iri teka:	In this Order:	Dans le présent arrêté:
<p>(a) «Ambasaderi utari uw'umwuga» bivuga umukozi mu by'ububanyi n'amahanga uri ku rwego rw'Ambasaderi, washyizwe mu mwanya kandi uzamurwa mu ntera hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka;</p> <p>(b) «Ambasaderi w'umwuga» bivuga umuntu uvuye hanze ya Minisitari</p>	<p>(a) “non-career Ambassador” means a person from outside the Ministry who was appointed at the grade of Ambassador by the competent authority;</p> <p>(b) “career Ambassador” means a diplomatic officer at the grade of</p>	<p>(a) « Ambassadeur hors carrière » signifie une personne provenant de l'extérieur du Ministère qui a été nommée au grade d'Ambassadeur par l'autorité compétente;</p> <p>(b) « Ambassadeur de carrière » signifie un agent diplomatique ayant</p>

<p>washyizwe ku rwego rw'Ambasaderi n'umuyobozi ubifitiye ububasha;</p> <p>(c) « guhmagaza umukozi mu by'ububanyi n'amahanga » bivuga kugarura ku cyicaro umukozi mu by'ububanyi n'amahanga wakoreraga mu biro by'ububanyi n'amahanga;</p> <p>(d) « gushyirwa mu mwanya » bivuga uburyo bukoreshwa n'umuyobozi ufite ububasha mu gushyira mu mwanya umukozi wo mu by'ububanyi n'amahanga ku cyicaro, bitanyuze mu ipiganwa;</p> <p>(e) « ibiro by'ububanyi n'amahanga » hakubiyemo Ambasade, Komisariya Nkuru, Biro by'Intumwa Ihoraho, Biro bya Dipolomasi, Biro by'Uhagarariye Inyungu z'u Rwanda n'Ibiro by'Umuhuza w'Ibikorwa bya Repubulika y'u Rwanda;</p> <p>(f) « icyicaro » bivuga icyicaro gikuru cya Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano mu Rwanda;</p> <p>(g) « ifasi » bivuga ibihugu cyangwa imiryango mpuzamahanga umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga</p>	<p>Ambassador who was recruited and promoted in accordance with provisions of this Order;</p> <p>(c) “recalling a diplomatic officer” means to return to the headquarters a diplomatic officer who was working in a diplomatic mission;</p> <p>(d) “nomination” means a recruitment method used by the competent authority to appoint a diplomatic officer on a job position at headquarters, without competition;</p> <p>(e) “diplomatic mission” includes Embassy, High Commission, Permanent Mission, Diplomatic Office, General Consulate and Liaison Office of the Republic of Rwanda;</p> <p>(f) “headquarters” means head office of the Ministry in charge of foreign affairs in Rwanda;</p> <p>(g) “area of jurisdiction” means countries or international organisations in which a head of diplomatic mission</p>	<p>le grade d'Ambassadeur qui a été recruté et promu conformément aux dispositions du présent arrêté;</p> <p>(c) « rappeler un agent diplomatique » signifie faire revenir au siège un agent diplomatique qui travaillait dans une mission diplomatique;</p> <p>(d) « nomination » signifie une méthode de recrutement utilisée par l'autorité compétente pour nommer un agent diplomatique à un poste au siège, sans compétition;</p> <p>(e) « mission diplomatique » comprend l'Ambassade, le Haut-Commissariat, la Mission Permanente, l'Antenne Diplomatique, le Consulat Général et le Bureau de Liaison de la République du Rwanda;</p> <p>(f) « siège » signifie le siège du Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions au Rwanda;</p> <p>(g) « jurisdiction » signifie les pays ou les organisations internationales dans lesquels le chef de mission</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ahagarariyemo u Rwanda;</p> <p>(h) « isiburana » bivuga iyimurwa ngarukagihe ry’umukozi mu by’ububanyi n’amahanga ava ku cyicaro ajya mu biro by’ububanyi n’amahanga cyangwa ava mu biro by’ububanyi n’amahanga ajya ku cyicaro cyangwa ava mu biro by’ububanyi n’amahanga ajya mu bindi biro by’ububanyi n’amahanga;</p> <p>(i) « isuzumabushobozi mu bya dipolomasi » bivuga uburyo bwashyizweho bwo gushaka umukandida ufite ubumenyi n’ubushobozi busabwa umukozi mu by’ububanyi n’amahanga;</p> <p>(j) « Minisiteri » bivuga Minisiteri ifite ububanyi n’amahanga mu nshingano;</p> <p>(k) « Minisitiri » bivuga Minisitiri ufite ububanyi n’amahanga mu nshingano;</p> <p>(l) « umukozi mu by’ububanyi n’amahanga » bivuga umukozi wa Leta ukora inshingano zifitanye isano n’inshingano za Minisiteri, ukorera ku cyicaro cyangwa mu biro by’ububanyi</p>	<p>represents Rwanda;</p> <p>(h) “rotation” means periodic transfer of a diplomatic officer from the headquarters to a diplomatic mission or vice versa, or from a diplomatic mission to another;</p> <p>(i) “diplomatic competency assessment” means modalities designed to identify a candidate with skills and competencies required for a diplomatic officer;</p> <p>(j) “Ministry” means Ministry in charge of foreign affairs;</p> <p>(k) “Minister” means Minister in charge of foreign affairs;</p> <p>(l) “diplomatic officer” means a public servant who fulfils duties pertaining to the responsibilities of the Ministry, who works at the headquarters or in a diplomatic mission;</p>	<p>diplomatique représente le Rwanda;</p> <p>(h) « rotation » signifie la mutation périodique d’un agent diplomatique du siège à une mission diplomatique ou vice versa, ou d’une mission diplomatique à une autre;</p> <p>(i) « évaluation des compétences diplomatiques » signifie les modalités mises en place pour identifier un candidat possédant les connaissances et les compétences requises pour un agent diplomatique;</p> <p>(j) « Ministère » signifie le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions;</p> <p>(k) « Ministre » signifie le Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions;</p> <p>(l) « agent diplomatique » signifie un agent de l’État qui exerce les attributions en rapport avec les attributions du Ministère, qui travaille au siège ou dans une mission</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>n'amahanga;</p> <p>(m) « umukozi mu by'ububanyi n'amahanga uri ku rwego rw'ubuyobozi » bivuga umukozi mu by'ububanyi n'amahanga guhera ku rwego rw'umuyobozi kuzamura;</p> <p>(n) « umuntu umukozi mu by'ububanyi n'amahanga ashinzwe » bivuga –</p> <p>(i) uwo bashakanye;</p> <p>(ii) umwana we uri muni y'imyaka 21 y'amavuko cyangwa muni y'imyaka 25 y'amavuko iyo akiga kandi atarashyingirwa;</p> <p>(iii) umwana yemeye uri muni y'imyaka 21 y'amavuko cyangwa muni y'imyaka 25 y'amavuko iyo akiga kandi atarashyingirwa;</p> <p>(iv) umwana abereye umubyeyi ataramubyaye uri muni y'imyaka 21 y'amavuko cyangwa muni y'imyaka 25 y'amavuko iyo akiga kandi atarashyingirwa;</p> <p>(v) umwana we, uwo yemeye cyangwa uwo abereye umubyeyi ataramubyaye ufite ubumuga bwo</p>	<p>(m) “diplomatic officer at managerial level” means a diplomatic officer from the level of Director and above;</p> <p>(n) “dependent of a diplomatic officer” means –</p> <p>(i) his or her spouse;</p> <p>(ii) his or her legitimate child under 21 years old or under 25 years old if the child is pursuing education and still single;</p> <p>(iii) his or her recognised child under 21 years old or under 25 years old if the child is pursuing education and is still single;</p> <p>(iv) his or her adoptive child under 21 years old or under 25 years old if the child is pursuing education and is still single;</p> <p>(v) his or her legitimate, recognised or adoptive child who is physically or mentally disabled regardless of his</p>	<p>diplomatique;</p> <p>(m) « agent diplomatique au niveau de direction » signifie un agent diplomatique à partir du niveau de Directeur et au-dessus ;</p> <p>(n) « personne à charge d'un agent diplomatique » signifie –</p> <p>(i) son conjoint;</p> <p>(ii) son enfant légitime âgé de moins de 21 ans ou âgé de moins de 25 ans lorsqu'il poursuit ses études et est encore célibataire;</p> <p>(iii) son enfant reconnu âgé de moins de 21 ans ou âgé de moins de 25 ans lorsqu'il poursuit ses études et est encore célibataire;</p> <p>(iv) son enfant adoptif âgé de moins de 21 ans ou âgé de moins de 25 ans lorsqu'il poursuit ses études et est encore célibataire;</p> <p>(v) son enfant légitime, reconnu ou adoptif, handicapé physiquement ou mentalement quel que soit son</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ku mubiri cyangwa bwo mu mutwe hatitawe ku myaka afite, udafite icyo akora kimwinjiriza umutungo kandi adashobora kwibeshaho ubwe.</p> <p>(o) « umuyobozi w’ibiro by’ububanyi n’amahanga » harimo Ambasaderi, Komiseri Mukuru, Intumwa Ihoraho, Ushinzwe Imirimo, Uhagarariye Inyungu z’u Rwanda cyangwa Umuhuza w’Ibikorwa mu biro by’ububanyi n’amahanga.</p>	<p>or her age, with no own income and unable to earn his or her living;</p> <p>(o) “head of diplomatic mission” includes Ambassador, High Commissioner, Permanent Representative, Chargé d’Affaires, General Consul or Liaison Officer in a diplomatic mission.</p>	<p>âge, qui n’a pas de revenus et qui est incapable de gagner sa vie;</p> <p>(o) « chef de mission diplomatique » comprend l’Ambassadeur, le Haut-Commissaire, le Représentant Permanent, le Chargé d’Affaires, Consul Général ou l’Agent de Liaison dans une mission diplomatique.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: GUSHAKA UMUKOZI</u></p>	<p><u>CHAPTER II: RECRUITMENT</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : RECRUTEMENT</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Uburyo bwo gushaka umukozi</u></p>	<p><u>Article 3: Recruitment methods</u></p>	<p><u>Article 3 : Méthodes de recrutement</u></p>
<p>Gushaka umukozi wo mu by’ububanyi n’amahanga bikorwa binyuze muri bumwe mu buryo bukurikira:</p> <p>(a) gushyirwa mu mwanya;</p> <p>(b) gushaka umukozi mu buryo butaziguye;</p> <p>(c) ipiganwa rigenewe abakandida bake;</p> <p>(d) ipiganwa risesuye.</p>	<p>The recruitment of a diplomatic officer is carried out through one of the following methods:</p> <p>(a) nomination;</p> <p>(b) direct recruitment;</p> <p>(c) restricted competition;</p> <p>(d) open competition.</p>	<p>Le recrutement d’un agent diplomatique s’effectue par voie de l’une des méthodes suivantes:</p> <p>(a) la nomination;</p> <p>(b) le recrutement direct;</p> <p>(c) la compétition restreinte;</p> <p>(d) la compétition ouverte.</p>

<p><u>Ingingo ya 4: Gushyirwa mu mwanya</u></p> <p>Gushyirwa mu mwanya bikoreshwa ku myanya y’akazi ifite intera ya 2.III kuzamura cyangwa ku mwanya w’umurimo mu biro by’ububanyi n’amahanga hatitawe ku rwego rw’umwanya uriho.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Gushaka umukozi mu buryo butaziguye</u></p> <p>(1) Gushaka umukozi mu buryo butaziguye ni uburyo umukozi mu by’ububanyi n’amahanga ashakwa bitanyuze mu ipiganwa.</p> <p>(2) Gushaka umukozi mu buryo butaziguye byifashishwa mu gushyira mu mwanya umukandida wujuje ibisabwa kandi ushoboye ku mwanya utari ku rwego rw’ubuyobozi.</p> <p>(3) Gushaka umukozi mu buryo butaziguye bikorwa na Minisitiri nyuma yo kugisha inama izindi nzego zibifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Ipiganwa rigenewe abakandida bake</u></p> <p>Ipiganwa rigenewe abakandida bake ni uburyo bukoreshwa mu gushaka abakandida</p>	<p><u>Article 4: Nomination</u></p> <p>Nomination is used for a job position on level 2.III and above or for a job position in a diplomatic mission regardless the level of that job position.</p> <p><u>Article 5: Direct recruitment</u></p> <p>(1) A direct recruitment is a method where a diplomatic officer is recruited without competition.</p> <p>(2) A direct recruitment is used to appoint an identified qualified candidate for a job position which is not at managerial level.</p> <p>(3) Direct recruitment is done by the Minister after consultation with other competent authorities.</p> <p><u>Article 6: Restricted competition</u></p> <p>A restricted competition is used to recruit qualified candidates who are not at managerial level where the Minister appoints a candidate</p>	<p><u>Article 4: Nomination</u></p> <p>La nomination est utilisée pour un poste d’emploi à partir du niveau 2.III et au-dessus ou pour un poste d’emploi dans une mission diplomatique quel que soit le niveau du poste.</p> <p><u>Article 5: Recrutement direct</u></p> <p>(1) Le recrutement direct est une méthode par laquelle un agent diplomatique est recruté sans compétition.</p> <p>(2) Le recrutement direct est utilisé pour affecter un candidat qualifié identifié pour un poste qui n’est pas au niveau de direction.</p> <p>(3) Le recrutement direct est effectué par le Ministre après consultation des autres autorités compétentes.</p> <p><u>Article 6: Compétition restreinte</u></p> <p>La compétition restreinte est utilisée pour recruter les candidats qualifiés qui ne sont pas au niveau de direction là où le Ministre</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>bashoboye batari ku rwego rw'ubuyobozi, aho Minisitiri ashira mu mwanya umukandida watsinze isuzumabushobozi mu bya dipolomasi.</p>	<p>who passes a diplomatic competency assessment.</p>	<p>affecte un candidat retenu qui réussit l'évaluation des compétences diplomatiques.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Ipiganwa risesuye</u></p>	<p><u>Article 7: Open competition</u></p>	<p><u>Article 7: Compétition ouverte</u></p>
<p>(1) Minisitiri ishobora gukoresha ipiganwa risesuye igihe ibonye ari ngombwa.</p>	<p>(1) The Ministry may use open competition when it considers necessary.</p>	<p>(1) Le Ministère peut recourir à une compétition ouverte lorsqu'il le juge nécessaire.</p>
<p>(2) Ipiganwa risesuye rikorwa hakurikijwe amategeko akoresha mu gushaka abakozi ba Leta.</p>	<p>(2) Open competition is done in accordance with laws applicable to the recruitment of public servants.</p>	<p>(2) La compétition ouverte se fait conformément à la législation applicable au recrutement des agents de l'État.</p>
<p>(3) Umukandida watsinze ikizamini binyuze mu ipiganwa risesuye ashirwa mu mwanya nyuma yo gutsinda isuzumabushobozi mu bya dipolomasi.</p>	<p>(3) A successful candidate who passes through open competition is appointed after passing a diplomatic competency assessment.</p>	<p>(3) Un candidat retenu qui passe la compétition ouverte est nommé après avoir réussi l'évaluation des compétences diplomatiques.</p>
<p>(4) Minisitiri akena uburyo isuzumabushobozi mu bya dipolomasi rikorwa nyuma yo kugisha inama Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano.</p>	<p>(4) The Minister determines modalities for conducting a diplomatic competency assessment after consultation with the Minister in charge of public service.</p>	<p>(4) Le Ministre détermine les modalités de l'évaluation des compétences diplomatiques après avis du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Gushyira mu mwanya Ambasaderi muri Minisitiri</u></p>	<p><u>Article 8: Appointment of an Ambassador to the Ministry</u></p>	<p><u>Article 8: Affectation d'un Ambassadeur au Ministère</u></p>
<p>Umuyobozi ubifitiye ububasha ashobora</p>	<p>The competent authority may appoint a career</p>	<p>L'autorité compétente peut affecter un</p>

<p>gushyira mu mwanya Ambasaderi w'umwuga cyangwa utari uw'umwuga muri Minisiteri, akamuha inshingano zihariye hatitawe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya Minisiteri.</p>	<p>or non-career Ambassador to the Ministry and entrust him or her with special assignments notwithstanding the organisational structure of the Ministry.</p>	<p>Ambassadeur de carrière ou hors carrière au Ministère et lui confier les attributions spécifiques nonobstant la structure organisationnelle du Ministère.</p>
<p><u>Ingingo ya 9: Amahugurwa y'umukozi mu by'ububanyi n'amahanga</u></p>	<p><u>Article 9: Training of a diplomatic officer</u></p>	<p><u>Article 9: Formation d'un agent diplomatique</u></p>
<p>(1) Umukozi mushya mu by'ububanyi n'amahanga akora amahugurwa mu bya dipolomasi.</p> <p>(2) icyakora, iyo bibaye ngombwa, umukozi mu by'ububanyi n'amahanga ashobora kudasabwa gukora amahugurwa mu bya dipolomasi byemejwe na Minisitiri.</p>	<p>(1) A newly appointed diplomatic officer undergoes a diplomatic training.</p> <p>(2) However, when considered necessary, a diplomatic officer may not be required to undergo a diplomatic training, upon approval by the Minister.</p>	<p>(1) Un agent diplomatique nouvellement affecté suit une formation diplomatique.</p> <p>(2) Toutefois, lorsqu'il le juge nécessaire, un agent diplomatique peut ne pas être requis de suivre une formation diplomatique, sur approbation du Ministre.</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Gushyira mu mwanya umukozi mu by'ububanyi n'amahanga</u></p>	<p><u>Article 10: Appointment of a diplomatic officer</u></p>	<p><u>Article 10: Affectation d'un agent diplomatique</u></p>
<p>(1) Umukandida watsinze ipiganwa ashirwa mu mwanya kandi agahabwa intera ya <i>Diplomatic Attaché</i> ku cyicaro. icyakora, umukandida watsinze ikizamini ashobora gushyirwa mu mwanya agahabwa intera iri hejuru y'iya <i>Diplomatic Attaché</i> hitawe ku bumenyi n'uburambe afite.</p>	<p>(1) A candidate who successfully passes a competition is appointed and given a grade of a Diplomatic Attaché at the headquarters. However, a successful candidate may be appointed and be given a higher grade than that of Diplomatic Attaché taking into account his or her qualification and experience.</p>	<p>(1) Le candidat qui réussit la compétition est nommé et se voit attribuer le grade d'Attaché Diplomatique au siège. Toutefois, un candidat retenu peut être affecté et être accordé un grade supérieur à celui d'Attaché Diplomatique compte tenu de sa qualification et de son expérience.</p>

<p>(2) Umwenegihugu ashobora gushyirwa mu biro by'ububanyi n'amahanga nk'Attaché, utari ku rwego rwa <i>Diplomatic Attaché</i>, kugira ngo akore imirimo yihariye ifitiye Igihugu inyungu, kandi yarangiza akazi, agasubira mu kigo yaturutse cyangwa agashyirwa mu wundi mwanya w'umurimo.</p>	<p>(2) A citizen may be appointed to a diplomatic mission as Attaché, other than Diplomatic Attaché, to perform specific tasks of interest for the country. At the end of his or her service, the officer returns to the institution of origin or is appointed to another job position;</p>	<p>(2) Un citoyen peut être affecté dans une mission diplomatique comme Attaché, autre qu'Attaché Diplomatique, pour accomplir les tâches spécifiques dans l'intérêt du pays. Au terme de son service, l'agent retourne à son institution d'origine ou est affecté à un autre poste d'emploi.</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Umuyobozi ufite ububasha bwo gushyira mu myanya umukozi</p>	<p><u>Article 11:</u> Competent authority for appointment</p>	<p><u>Article 11:</u> Autorité compétente pour l'affectation</p>
<p>(1) Minisitiri ashyira mu mwanya umukozi mu by'ububanyi n'amahanga utari ku rwego rw'ubuyobozi.</p>	<p>(1) A Minister appoints a diplomatic officer who is not at the managerial level.</p>	<p>(1) Le Ministre affecte un agent diplomatique qui n'est pas au niveau de direction.</p>
<p>(2) Umuyobozi ubifitiye ububasha ashyira mu mwanya umukozi mu by'ububanyi n'amahanga uri ku rwego rw'ubuyobozi.</p>	<p>(2) The competent authority appoints a diplomatic officer at managerial level.</p>	<p>(2) L'autorité compétente nomme un agent diplomatique au niveau de direction.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: INTERA N'ITERAMBERE RY'UMWUGA MU BY'UBUBANYI N'AMAHANGA</u></p>	<p><u>CHAPTER III: GRADES AND DIPLOMATIC CAREER PROGRESSION</u></p>	<p><u>CHAPITRE III: GRADES ET PROGRESSION DE CARRIÈRE DIPLOMATIQUE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Intera mu by'ububanyi n'amahanga</p>	<p><u>Article 12:</u> Diplomatic grades</p>	<p><u>Article 12:</u> Grades diplomatiques</p>
<p>Intera mu by'ububanyi n'amahanga, kuva ku</p>	<p>Diplomatic grades, in ascending order, are the</p>	<p>Les grades diplomatiques, par ordre</p>

<p>yo hasi kugeza ku yo hejuru, ni izi zikurikira:</p> <p>(a) <i>Diplomatic Attaché</i>;</p> <p>(b) Umunyamabanga wa Gatatu;</p> <p>(c) Umunyamabanga wa Kabiri;</p> <p>(d) Umunyamabanga wa Mbere;</p> <p>(e) Umujyanama wa Kabiri;</p> <p>(f) Umujyanama wa Mbere;</p> <p>(g) Minisitiri Mujyanama;</p> <p>(h) Ambasaderi.</p>	<p>following:</p> <p>(a) Diplomatic Attaché;</p> <p>(b) Third Secretary;</p> <p>(c) Second Secretary;</p> <p>(d) First Secretary;</p> <p>(e) Second Counsellor;</p> <p>(f) First Counsellor;</p> <p>(g) Minister Counsellor;</p> <p>(h) Ambassador.</p>	<p>croissant, sont les suivants:</p> <p>(a) Attaché Diplomatique;</p> <p>(b) Troisième Secrétaire;</p> <p>(c) Deuxième Secrétaire;</p> <p>(d) Premier Secrétaire;</p> <p>(e) Deuxième Conseiller;</p> <p>(f) Premier Conseiller;</p> <p>(g) Ministre Conseiller;</p> <p>(h) Ambassadeur.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Iterambere ry’umwuga mu by’ububanyi n’amahanga</u></p> <p>(1) Iterambere ry’umwuga mu by’ububanyi n’amahanga rikorwa binyuze mu kuzamurwa mu ntera k’umukozi mu by’ububanyi n’amahanga.</p> <p>(2) Umukozi mu by’ububanyi n’amahanga azamurwa mu ntera y’ingazi</p>	<p><u>Article 13: Diplomatic career progression</u></p> <p>(1) The diplomatic career progression is done through promotion in grades of a diplomatic officer.</p> <p>(2) A diplomatic officer is vertically promoted following a successful</p>	<p><u>Article 13: Progression de carrière diplomatique</u></p> <p>(1) La progression de carrière diplomatique se fait à travers la promotion en grades d’un agent diplomatique.</p> <p>(2) Un agent diplomatique est verticalement promu après une</p>

<p>mpagarike nyuma yo gutsinda isuzumabushobozi rishingiye ku mihigo, buri myaka ine y'ingengo y'imari.</p> <p>(3) Amanota ashingirwaho kugira ngo umukozi mu by'ububanyi n'amahanga azamurwe mu ntera y'ingazi mpagarike ni amwe n'ashingirwaho mu kuzamurwa mu ntera y'ingazi ntambike ateganywa n'amategeko abigenga.</p> <p>(4) Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga ugeze ku ntera ya Ambasaderi azamurwa mu ntera y'ingazi ntambike hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Isimburana</u></p> <p>(1) Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga agira igihe akorera ku cyicaro n'igihe akorera mu biro by'ububanyi n'amahanga.</p> <p>(2) Isimburana rikorwa nyuma y'imyaka ine y'ingengo y'imari. Igihe cy'isimburana gishobora kugabanywa cyangwa kongerwa mu nyungu z'akazi.</p>	<p>performance evaluation, every four financial years.</p> <p>(3) The vertical promotion score of a diplomatic officer is the same as for the horizontal promotion score provided for by relevant laws.</p> <p>(4) The diplomatic officer who has reached the grade of Ambassador is horizontally promoted in accordance with relevant laws.</p> <p><u>Article 14: Rotation</u></p> <p>(1) A diplomatic officer takes turns in serving at the headquarters and in a diplomatic mission.</p> <p>(2) The rotation takes place after four financial years. The rotation period may be reduced or extended in the interest of service.</p>	<p>évaluation de performance réussie, chaque quatre exercices financiers.</p> <p>(3) La note de performance pour la promotion verticale d'un agent diplomatique est la même que pour la promotion horizontale prévue par la législation en la matière.</p> <p>(4) Un agent diplomatique qui a atteint le grade d'Ambassadeur est horizontalement promu conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>Article 14: Rotation</u></p> <p>(1) Un agent diplomatique travaille alternativement au siège et dans une mission diplomatique.</p> <p>(2) La rotation se fait après quatre exercices financiers. La période de rotation peut être réduite ou prolongée dans l'intérêt du service.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(3) icyakora, umukozi mu by'ububanyi n'amahanga ntashobora kurenza imyaka umunani y'ingengo y'imari yikurikiranya akorera ku cyicaro cyangwa mu biro by'ububanyi n'amahanga.</p>	<p>(3) However, a diplomatic officer cannot exceed eight consecutive financial years serving at the headquarters or in a diplomatic mission.</p>	<p>(3) Toutefois, un agent diplomatique ne peut pas dépasser huit exercices financiers consécutifs de service au siège ou dans une mission diplomatique.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Guhamagaza umukozi mu by'ububanyi n'amahanga</u></p>	<p><u>Article 15: Recalling a diplomatic officer</u></p>	<p><u>Article 15: Rappeler un agent diplomatique</u></p>
<p>(1) Umuyobozi ubifitiye ububasha ashobora guhamagaza umukozi mu by'ububanyi n'amahanga igihe icyo ari cyo cyose, ku mpamvu z'akazi cyangwa akekwa gukora ikosa ryo mu rwego rw'akazi.</p>	<p>(1) The competent authority may recall a diplomatic officer, at any time, for service purposes or in case he or she is suspected to have committed a disciplinary fault.</p>	<p>(1) L'autorité compétente peut rappeler un agent diplomatique à tout moment, à des fins de service ou lorsqu'il est soupçonné d'avoir commis une faute disciplinaire.</p>
<p>(2) Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga wahamagajwe ku mpamvu z'akazi ariko ntahite ashirwa mu mwanya w'umurimo akomeza kugengwa na Minisiteri no guhabwa, mu gihe kitarenze amezi atandatu, umushahara n'ibindi agenerwa bingana n'ibihabwa umukozi mu by'ububanyi bahuje intera ukorera ku cyicaro. icyakora, kwishyura umushahara n'ibindi agenerwa bihagarara iyo umukozi mu by'ububanyi n'amahanga wahamagajwe ku mpamvu z'akazi ashizwe mu mwanya cyangwa abonye undi murimo.</p>	<p>(2) A recalled diplomatic officer for service purposes but who is not immediately appointed remains at the disposal of the Ministry and he or she receives, within six months, salary and fringe benefits equivalent to those allocated to a diplomatic officer of the same grade who works at the headquarters. However, the payment of salary and fringe benefits stops when a recalled diplomatic officer is appointed or finds another job.</p>	<p>(2) Un agent diplomatique rappelé à des fins de service mais qui n'est pas immédiatement affecté reste à la disposition du Ministère et reçoit, endéans six mois, un salaire et des avantages équivalents à ceux alloués à un agent diplomatique de même grade qui travaille au siège. Toutefois, le paiement du salaire et des avantages cesse lorsqu'un agent diplomatique rappelé est affecté ou trouve un autre emploi.</p>

<p>(3) Iyo amezi atandatu arangiye, umukozi mu by'ububanyi n'amahanga wahamagajwe ku mpamvu z'akazi adashyizwe mu mwanya w'umurimo, asezererwa mu kazi n'umuyobozi wamushyize mu mwanya.</p> <p>UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA BW'UMUKOZI MU BY'UBUBANYI N'AMAHANGA</p> <p><u>Ingingo ya 16: Umushahara</u></p> <p>(1) Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga agenerwa umushahara hakurikijwe intera ariho, hatitawe ku mwanya w'umurimo arimo haba ku cyicaro cyangwa mu biro by'ububanyi n'amahanga.</p> <p>(2) icyakora, umukozi mu by'ububanyi n'amahanga uri mu mwanya w'umurimo uri hejuru y'intera ariho, agenerwa umushahara hashingiwe ku mwanya w'umurimo ariho, haba ku cyicaro cyangwa mu biro by'ububanyi n'amahanga.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Amasaha y'akazi</u></p> <p>Abakozi mu by'ububanyi n'amahanga bashyizwe mu biro by'ububanyi n'amahanga</p>	<p>(3) If, at the expiry of six months, a recalled diplomatic officer is not appointed, he or she is removed from office by the appointing authority.</p> <p>CHAPTER IV: RIGHTS OF A DIPLOMATIC OFFICER</p> <p><u>Article 16: Salary</u></p> <p>(1) A diplomatic officer is entitled to a salary based on his or her grade, regardless of the job position he or she occupies at the headquarters or in a diplomatic mission.</p> <p>(2) However, a diplomatic officer who occupies a higher job position than his or her grade, is entitled to a salary based on the job position he or she occupies at the headquarters or in a diplomatic mission.</p> <p><u>Article 17: Working hours</u></p> <p>Diplomatic officers appointed in diplomatic missions conform to working hours of the host</p>	<p>(3) Lorsque, à l'expiration de la période de six mois, un agent diplomatique rappelé n'est pas affecté, il est démis de ses fonctions par l'autorité d'affectation.</p> <p>CHAPITRE IV : DROITS D'UN AGENT DIPLOMATIQUE</p> <p><u>Article 16: Salaire</u></p> <p>(1) Un agent diplomatique a droit au salaire sur base de son grade, quel que soit le poste d'emploi qu'il occupe au siège ou dans une mission diplomatique.</p> <p>(2) Toutefois, un agent diplomatique qui occupe un poste d'emploi supérieur à son grade, a droit au salaire sur base du poste d'emploi qu'il occupe au siège ou dans une mission diplomatique.</p> <p><u>Article 17: Heures de travail</u></p> <p>Les agents diplomatiques affectés aux missions diplomatiques se conforment aux</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>bakurikiza amasaha y'akazi y'igihugu bakoreramo.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Iminsi y'ikiruhuko rusange</u></p> <p>(1) Iminsi y'ikiruhuko rusange ku bakozi mu by'ububanyi n'amahanga bakorera mu biro by'ububanyi n'amahanga ni iyashyizweho mu Rwanda n'iyashyizweho mu gihugu bakoreramo.</p> <p>(2) icyakora, iyo umunsi umwe w'ikiruhuko rusange uteganyijwe ku minsi itandukanye mu Rwanda no mu gihugu abakozi mu by'ububanyi n'amahanga bakoreramo, abo bakozi bafata icyo kiruhuko ku munsi uteganyijwe mu gihugu bakoreramo.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Ikiruhuko cy'umwaka</u></p> <p>(1) Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga washyizwe mu biro by'ububanyi n'amahanga afite uburenganzira ku kiruhuko cy'umwaka gihwanye n'iminsi 30, afatira mu ifasi akoreramo, keretse ahawe uruhushya rwihariye. Ikiruhuko cy'umwaka gishobora kugabanywamo ibyiciro bitarenze bibiri.</p>	<p>country.</p> <p><u>Article 18: Official public holidays</u></p> <p>(1) Official public holidays for diplomatic officers appointed in diplomatic missions are those established in Rwanda and in the host country.</p> <p>(2) However, when a same official public holiday is taken on different days in Rwanda and in the host country, diplomatic officers take the holiday on the day scheduled in the host country.</p> <p><u>Article 19: Annual leave</u></p> <p>(1) A diplomatic officer appointed in a diplomatic mission is entitled to an annual leave of 30 days, which are taken within his or her area of jurisdiction, unless he or she is given a special authorisation. The annual leave may be divided into two instalments at most.</p>	<p>heures de travail du pays hôte.</p> <p><u>Article 18: Jours fériés officiels</u></p> <p>(1) Les jours fériés officiels des agents diplomatiques affectés dans les missions diplomatiques sont ceux établis au Rwanda et dans le pays hôte.</p> <p>(2) Toutefois, lorsque le même jour férié officiel tombe sur les jours différents au Rwanda et dans le pays hôte, les agents diplomatiques prennent congé le jour prévu dans le pays hôte.</p> <p><u>Article 19: Congé annuel</u></p> <p>(1) Un agent diplomatique affecté dans une mission diplomatique a droit à un congé annuel de 30 jours qui doit être pris dans sa juridiction, à moins qu'il ne reçoive une autorisation spéciale. Le congé peut être fractionné en deux tranches au maximum.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(2) Ikiyuhuko cy'umwaka cy'umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga gifatiwe mu ifasi ashinzwe gitangirwa uruhushya na Minisitiri mu gihe igifatiwe hanze y'ifasi gitangirwa uruhushya na Perezida wa Repubulika, abisabwe na Minisitiri.</p> <p>(3) Ikiyuhuko cy'umwaka cy'abandi bakozi mu by'ububanyi n'amahanga gifatiwe mu ifasi bakoreramo gitangirwa uruhushya n'umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga. Mu gihe igifatiwe hanze y'ifasi gitangirwa uruhushya na Minisitiri, abisabwe n'umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga.</p>	<p>(2) The annual leave of the head of diplomatic mission taken within his or her area of jurisdiction is authorised by the Minister, while that taken outside the area of jurisdiction is authorised by the President of the Republic, upon request by the Minister.</p> <p>(3) The annual leave of other diplomatic officers taken within their area of jurisdiction is authorised by the head of diplomatic mission, while that taken outside the area of jurisdiction is authorised by the Minister, upon request by the head of diplomatic mission.</p>	<p>(2) Le congé annuel du chef de mission diplomatique pris dans sa juridiction est autorisé par le Ministre, tandis que celui pris en dehors de la juridiction est autorisé par le Président de la République, à la demande du Ministre.</p> <p>(3) Le congé annuel des autres agents diplomatiques pris dans leur juridiction est autorisé par le chef de mission diplomatique, tandis que celui pris en dehors de la juridiction est autorisé par le Ministre, à la demande du chef de mission diplomatique.</p>
<p><u>Ingingo ya 20: Ikiyuhuko ngarurambaraga</u></p> <p>(1) Mu gihe cy'isimburana cyangwa nyuma y'imyaka ine, umukozi mu by'ububanyi n'amahanga washyizwe mu biro by'ububanyi n'amahanga ahabwa ikiyuhuko ngarurambaraga gihemberwa cy'iminsi 30, afatira mu Rwanda. Ikiyuhuko ngarurambaraga gisimbura ikiyuhuko cy'umwaka wa kane.</p> <p>(2) Itike yo kugenda no kugaruka y'uwo mukozi n'iy'umuntu ashinzwe yishyurwa na Minisitiri.</p>	<p><u>Article 20: Reconstitution leave</u></p> <p>(1) At the time of rotation or after four years, a diplomatic officer appointed in a diplomatic mission is entitled to a paid reconstitution leave of 30 days, taken in Rwanda. The reconstitution leave replaces the annual leave of the fourth year.</p> <p>(2) The return ticket of the diplomatic officer and his or her dependent is covered by the Ministry.</p>	<p><u>Article 20 : Congé de reconstitution</u></p> <p>(1) À chaque rotation ou après quatre ans, un agent diplomatique affecté dans une mission diplomatique a droit à un congé de reconstitution payé de 30 jours, pris au Rwanda. Le congé de reconstitution remplace le congé annuel de la quatrième année.</p> <p>(2) Le billet aller-retour de l'agent diplomatique et de son dépendant est pris en charge par le Ministère.</p>

<p><u>Ingingo ya 21: Ikiruhuko cy'ingoboka n'ikiruhuko cyo kubyara ku mugabo</u></p>	<p><u>Article 21: Incidental and paternity leave</u></p>	<p><u>Article 21 : Congé de circonstance et de paternité</u></p>
<p>Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga ahabwa ikiruhuko cy'ingoboka n'ikiruhuko cyo kubyara ku mugabo ku buryo bukurikira:</p>	<p>A diplomatic officer is granted an incidental and paternity leave as follows:</p>	<p>Un agent diplomatique bénéficie d'un congé de circonstance et de paternité comme suit:</p>
<p>(a) iminsi ibiri y'akazi iyo yashyingiwe imbere y'ubutegetsi, iyo ishyingirwa ribereye mu gihugu akoreramo;</p>	<p>(a) two working days in case of his or her civil marriage if the marriage takes place in the host country;</p>	<p>(a) deux jours ouvrables en cas de son mariage civil lorsque le mariage a lieu dans le pays hôte;</p>
<p>(b) iminsi icumi y'akazi iyo yashyingiwe imbere y'ubutegetsi, iyo ishyingirwa ribereye mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu;</p>	<p>(b) ten working days in case of his or her civil marriage if the marriage takes place in Rwanda or in another country;</p>	<p>(b) dix jours ouvrables en cas de son mariage civil lorsque le mariage a lieu au Rwanda ou dans un autre pays;</p>
<p>(c) iminsi irindwi ikurikirana iyo umugore we yabyariye mu gihugu akoreramo;</p>	<p>(c) seven consecutive days in case his wife gives birth in the host country;</p>	<p>(c) sept jours consécutifs en cas d'accouchement de son épouse dans le pays hôte;</p>
<p>(d) iminsi icumi y'akazi iyo umugore we yabyariye mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu;</p>	<p>(d) ten working days in case his wife gives birth in Rwanda or in another country;</p>	<p>(d) dix jours ouvrables en cas d'accouchement de son épouse au Rwanda ou dans un autre pays;</p>
<p>(e) ukwezi kumwe kwiyongera ku minsi iteganyijwe mu gaka ka (c) na (d) tw'iyi ngingo iyo umugore we apfuye agasiga umwana utarageza ku mezi atatu;</p>	<p>(e) one month in addition to days provided for in Subparagraphs (c) and (d) of this Article in case his wife dies while leaving a baby of less than three months;</p>	<p>(e) un mois en plus des jours prévus aux alinéas (c) et (d) du présent article au cas où sa femme meurt en laissant un enfant de moins de trois mois;</p>
<p>(f) iminsi icumi y'akazi iyo uwo bashakanye yafuye;</p>	<p>(f) ten working days in case of death of his or her spouse;</p>	<p>(f) dix jours ouvrables en cas de décès de son conjoint;</p>

<p>(g) iminsi icumi y’akazi iyo se cyangwa nyina yapfuye;</p> <p>(h) iminsi icumi y’akazi iyo umwana we, uwo yemeye cyangwa uwo abereye umubyeyi ataramubyaye yapfuye;</p> <p>(i) iminsi icumi y’akazi iyo umuvandimwe we bavukana yapfuye;</p> <p>(j) iminsi icumi y’akazi iyo sebukwe cyangwa nyirabukwe yapfuye;</p> <p>(k) iminsi icumi y’akazi iyo sekuru cyangwa nyirakuru yapfuye.</p>	<p>(g) ten working days in case of death of his or her father or mother;</p> <p>(h) ten working days in case of death of his or her legitimate, legally recognised or adoptive child;</p> <p>(i) ten working days in case of death of his or her brother or sister;</p> <p>(j) ten working days in case of death of his or her father-in-law or mother-in-law;</p> <p>(k) ten working days in case of death of grandfather or grandmother.</p>	<p>(g) dix jours ouvrables en cas de décès de son père ou de sa mère;</p> <p>(h) dix jours ouvrables en cas de décès de son enfant légitime, reconnu ou adoptif;</p> <p>(i) dix jours ouvrables en cas de décès de son frère ou de sa sœur;</p> <p>(j) dix jours ouvrables en cas de décès de son beau-père ou sa belle-mère;</p> <p>(k) dix jours ouvrables en cas de décès de son grand-père ou sa grand-mère.</p>
<p>UMUTWE WA V: UBUTUMWA BW’AKAZI BW’ABAKOZI MU BY’UBUBANYI N’AMAHANGA BASHYIZWE MU BIRO BY’UBUBANYI N’AMAHANGA</p>	<p>CHAPTER V: OFFICIAL MISSIONS FOR DIPLOMATIC OFFICERS APPOINTED IN A DIPLOMATIC MISSION</p>	<p>CHAPITRE V : MISSIONS OFFICIELLES DES AGENTS DIPLOMATIQUES AFFECTÉS DANS UNE MISSION DIPLOMATIQUE</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Gusaba uruhushya rw’ubutumwa bw’akazi</p> <p>(1) Umukozi mu by’ububanyi n’amahanga washyizwe mu biro by’ububanyi n’amahanga ugiye mu butumwa bw’akazi hanze y’ifasi akoreramo abisabira uruhushya hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p><u>Article 22:</u> Application for official mission authorisation</p> <p>(1) A diplomatic officer, assigned to a diplomatic mission, who travels for official mission outside his or her area of jurisdiction, applies for an authorisation in accordance with relevant laws.</p>	<p><u>Article 22 :</u> Demande d’autorisation de la mission officielle</p> <p>(1) Un agent diplomatique affecté dans une mission diplomatique qui se rend en mission officielle en dehors de sa juridiction, en demande l’autorisation conformément à la législation en la matière.</p>

<p>(2) Umuyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga ugiye mu butumwa bw'akazi mu kindi gihugu kiri mu ifasi ashinzwe, abisabira uruhushya kuri Minisitiri. Iyo agiye mu butumwa bw'akazi mu gihugu akoreramo agakenere kurara hanze y'aho atuye, abanza kubimenyesha Minisitiri.</p> <p>(3) Abandi bakozi mu by'ububanyi n'amahanga bagiye mu butumwa bw'akazi mu ifasi bakoreramo babanza kubisabira uruhushya ku muyobozi w'ibiro by'ububanyi n'amahanga.</p>	<p>(2) A head of diplomatic mission who travels in another country of his or her area of jurisdiction for official mission, applies for the authorisation from the Minister. In case of travel for official mission within the host country that requires spending the night outside his or her residence, the head of diplomatic mission prior informs the Minister.</p> <p>(3) Other diplomatic officers who travel within their area of jurisdiction for official mission applies for prior authorisation from the head of diplomatic mission.</p>	<p>(2) Le chef de mission diplomatique qui se rend en mission officielle dans un autre pays de sa juridiction, en demande l'autorisation au Ministre. En cas de mission officielle à l'intérieur du pays hôte qui nécessite de passer la nuit en dehors de sa résidence, le chef de mission diplomatique en informe au préalable le Ministre.</p> <p>(3) Les autres agents diplomatiques qui se rendent en mission officielle dans leur juridiction en demandent l'autorisation préalable au chef de mission diplomatique.</p>
<p><u>Ingingo ya 23: Ibyicaro mu ndege</u></p> <p>(1) Ibyicaro mu ndege by'abakozi mu by'ububanyi n'amahanga bashyizwe mu biro by'ububanyi n'amahanga bagiye mu butumwa bw'akazi bigenwa n'amategeko abigenga.</p> <p>(2) icyakora, Ambasaderi, Komiseri Mukuru cyangwa Intumwa Ihoraho agendera buri gihe mu cyicaro cyo mu rwego rwa kabiri iyo –</p> <p>(a) agiye gutangira akazi cyangwa</p>	<p><u>Article 23: Flight classes</u></p> <p>(1) Flight classes of diplomatic officers appointed in diplomatic missions who travel for official mission are determined by relevant laws.</p> <p>(2) However, an Ambassador, High Commissioner or Permanent Representative travels in business class when he or she –</p> <p>(a) commences or ends his or her tour</p>	<p><u>Article 23 : Classes de vol</u></p> <p>(1) Les classes de voyage en avion des agents diplomatiques affectés dans des missions diplomatiques qui se rendent en mission officielle sont déterminées par la législation en la matière.</p> <p>(2) Toutefois, l'Ambassadeur, le Haut-Commissaire ou le Représentant Permanent voyage toujours en classe affaires lorsqu'il –</p> <p>(a) rejoint son poste pour la première</p>

<p>arangije inshingano ze;</p> <p>(b) agiye mu kindi gihugu kiri mu ifasi ashinzwe gutanga impapuro zimuhesha uburenganzira bwo gutangira akazi kandi iyo igihugu azakoreramo cyemera ko uwo bashakanye aba ahari, na we agendera mu cyicaro cyo mu rwego rwa kabiri;</p> <p>(c) cyangwa yoherejwe mu kindi gihugu gutanga ubutumwa bwihariye bwa Perezida wa Repubulika kuri mugenzi we.</p> <p>(3) Uwashakanye na Ambasaderi, na Komiseri Mukuru cyangwa n'Intumwa Ihoraho, abana be, abo yemeye cyangwa abo abereye umubyeyi atarababyaye bari muni y'imyaka 12 y'amavuko n'abana be bafite ubumuga kandi bakeneye kwitabwaho by'umwihariko bagendera mu cyicaro cyo mu rwego rwa kabiri iyo bari kumwe na Ambasaderi, na Komiseri Mukuru cyangwa n'Intumwa Ihoraho, agiye gutangira akazi cyangwa arangije inshingano ze. Abandi ashinzwe bagendera mu cyicaro cyo ku rwego rwa gatatu.</p>	<p>of duty;</p> <p>(b) travels to another country of his or her area jurisdiction to present his or her letters of credence and if the host country allows the presence of the spouse, he or she also travels in business class; or</p> <p>(c) is sent to another country to present a special message of the President of the Republic to his or her counterpart.</p> <p>(3) A spouse of an Ambassador, of a High Commissioner or of a Permanent Representative, his or her legitimate, legally recognised or adoptive children under 12 years old and his or her disabled children who need special attention also travel in business class when they are travelling with Ambassador, High Commissioner or Permanent Representative who commences or ends his or her tour of duty. Other dependents travel in economy class.</p>	<p>fois ou termine sa période de service;</p> <p>(b) se rend dans un autre pays de sa juridiction pour présenter ses lettres de créances et lorsque le pays hôte permet la présence du conjoint, il voyage également en classe affaires; ou</p> <p>(c) est envoyé dans un autre pays pour présenter un message spécial du Président de la République à son homologue.</p> <p>(3) Le conjoint d'un Ambassadeur, d'un Haut-Commissaire ou d'un Représentant Permanent, ses enfants légitimes, reconnus ou adoptifs de moins de 12 ans et ses enfants handicapés qui ont besoin d'une attention particulière voyagent également en classe affaires lorsqu'ils sont avec l'Ambassadeur, avec le Haut-Commissaire ou avec le Représentant Permanent qui rejoint son poste pour la première fois ou termine son service. Les autres personnes à sa charge voyagent en classe économique.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZINYURANYE</p>	<p>CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DIVERSES</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Isuzumabushobozi mu bya dipolomasi ku bakozi bo mu by'ububanyi n'amahanga basanzwe bari mu mirimo</p>	<p><u>Article 24:</u> Diplomatic competency assessment for incumbent diplomatic officers</p>	<p><u>Article 24 :</u> Évaluation des compétences diplomatiques des agents diplomatiques en fonction</p>
<p>(1) Uretse umukozi mu by'ububanyi n'amahanga uri ku rwego rw'ubuyobozi ushyirwaho n'Inama y'Abaminisitiri, abandi bakozi mu by'ububanyi n'amahanga basanzwe bari mu mirimo ku cyicaro, bakorerwa isuzumabushobozi mu bya dipolomasi iri teka rimaze gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>(1) Except for a diplomatic officer at managerial level appointed by the Cabinet, other incumbent diplomatic officers at headquarters undergo a diplomatic competency assessment, upon the publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>(1) À l'exception d'un agent diplomatique au niveau de direction affecté par le Conseil des Ministres, autres agents diplomatiques en fonction au siège sont soumis à une évaluation des compétences diplomatiques, dès la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>(2) Umukozi mu by'ububanyi n'amahanga utsinze isuzuma ni we ushyirwa mu mwanya kandi agahabwa intera mu bya dipolomasi hashingiwe ku mwanya w'umurimo arimo n'uburambe afite.</p>	<p>(2) A diplomatic officer who passes the assessment is appointed and given a diplomatic grade based on the job position he or she occupies and his or her experience.</p>	<p>(2) Un officier diplomatique qui réussit l'évaluation est affecté et reçoit un grade diplomatique sur base du poste d'emploi qu'il occupe et de son expérience.</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Ibidateganyijwe muri iri teka</p>	<p><u>Article 25:</u> Matters not provided for under this Order</p>	<p><u>Article 25 :</u> Matières non prévues par le présent arrêté</p>
<p>Ibidateganyijwe muri iri teka bigengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.</p>	<p>Matters not provided for under this Order are governed by the law establishing the general statute governing public servants.</p>	<p>Les matières non prévues par le présent arrêté sont régies par la loi portant statut général régissant les agents de l'État.</p>

<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES</u>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p>	<p><u>Article 26:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p>	<p><u>Article 26 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p>
<p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p>	<p>The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Ingingo y'ururimi</p>	<p><u>Article 27:</u> Language provision</p>	<p><u>Article 27 :</u> Disposition linguistique</p>
<p>Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p>This Order was drafted in Ikinyarwanda.</p>	<p>Le présent arrêté a été initié en Ikinyarwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Gutangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 28:</u> Entry into force</p>	<p><u>Article 28 :</u> Entrée en vigueur</p>
<p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, 04/10/2023

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe

Prime Minister

Premier Ministre

(sé)

Prof. BAYISENGE Jeannette

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Minister of Public Service and Labour

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux